

## Skjemainformasjon

|           |                                                                   |
|-----------|-------------------------------------------------------------------|
| Skjema    | Samarbeids- og utviklingstiltak for arkiv og museum 2012 (bokmål) |
| Referanse | 490825                                                            |
| Innsendt  | 15.10.2011 23:14:46                                               |

## Opplysninger om søker

### Søker

|                           |                                                                                 |
|---------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|
| Navn på organisasjonen    | RiddoDuottarMuseat                                                              |
| Institusjonens leder      | Karen Elle Gaup                                                                 |
| Postadresse               | Postboks 143                                                                    |
| Postnummer / Poststed     | 9735 Karasjok                                                                   |
| Tlf. til organisasjon     | 78469950                                                                        |
| Prosjektets kontaktperson | Berit Åse Johnsen                                                               |
| Tlf. til kontaktperson    | 78469950                                                                        |
| E-post til kontaktperson  | berit@rdm.no                                                                    |
| Nettside                  | <a href="http://www.riddoduottarmuseat.no">http://www.riddoduottarmuseat.no</a> |
| Org. Nr                   | 989999192                                                                       |

## Opplysninger om prosjektet

### Prosjekt

Søknaden gjelder Forvaltning og tilgjengeleggjøring av samlinger

- 6 Prosjekter og prosesser som fører til utvikling av fellestjenester, fellesmagasiner og tilgjengeliggjøring av samlinger

Tittel på prosjektet Primus for samisk materiale på samisk

### Sammendrag av prosjektet

De samiske museene søker midler til prosjektet for å tilpasse Primus database for registrering av samisk kulturmateriale på samisk. I dag er norsk i hovedsak registreringspråket for samisk kulturmateriale. Ved å utvikle muligheter til å foreta registreringer på samisk, vil kunnskapen om samisk kultur og historie som er representert i materialet, bli ivarettatt på en mer faglig forsvarlig måte. Hovedinnholdet i arbeidet vil være utvikling av en fellesterminolgi på 3 samiske språk.

### Prosjektbeskrivelse

#### INNLEDNING:

Museer i Samisk museumsnettverk har nylig avsluttet sitt første prosjekt i nettverket med tittelen "Retningslinjer for samlingsforvaltning med fokus på samlingsplan". I prosjektet deltok både samiske museer og to museer med samiske samlinger.

Museene ønsker å videreføre samarbeidet i nettverket. Siden museene i nettverket nå har arbeidet med retningslinjer for samlingsforvaltning, ønsker nettverket å videreføre arbeidet med samlingsrelaterte samarbeidsprosjekter. Dette på grunn av at arbeidet med de samiske samlingene har vært et nedprioritert arbeidsområde. Museene i nettverket ønsker å tilrettelegge for en bedre forvaltning av den samiske kulturarven som finnes ved museene.

Deltakere i nettverkets prosjekt om samlingsforvaltning ønsker å forsette samarbeidet gjennom et prosjekt om tilpasning av Primus database til registrering av samisk materiale på samisk. Et slikt prosjekt er en oppfølging av problemstillingene som er diskutert i nettverket vedrørende begrensninger knyttet til forvaltning av samisk materiale ved museene. Primus-verktøyet er i tillegg i ferd med å bli tatt mer og mer i bruk ved museene i Norge. Derfor er det nødvendig at Primus tilrettelegges slik at

samisk materiale kan registreres på en faglig forsvarlig måte. Valg av dette som tema for fellesprosjektet er foretatt også på grunnlag av enighet om at samisk må utvikles som hovedspråk ved registrering av samisk materiale, og at museer med samiske samlinger i fremtiden må arbeide mer planmessig for ivaretagelse av så vel språk som samisk kulturkunnskap i forvaltningen av sine samlinger.

Hovedfokus i prosjektet vil være utvikling av samisk nomenklatur og utvelgelse av felt som anses som best egnet for registrering av samisk materiale.

#### BAKGRUNN FOR VALG AV TEMA:

Samiske museer og museer med samiske samlinger, har en del utfordringer som er spesifikke for dem. Samisk språk er en viktig kulturbærer. Det samiske gjenstandsmaterialet er blitt produsert og har hatt sin funksjon i samiskspråklige sammenhenger før disse ble innlemmet i de museale samlingene. Likevel blir disse ved de fleste museer registrert og dokumentert ved hjelp av norsk språk, satt i en ny språklig sammenheng og dermed en annen kulturell kontekst enn det materialet opprinnelig har fungert innenfor. Det er beklagelig, og ikke ønskelig at terminologi, og dermed kulturkunnskap knyttet til samisk materiale, i liten grad blir ivare tatt når samisk materiale innlemmes i museenes samlinger. Dette begrenser museenes muligheter til å fange opp og gjøre bruk av det mer differensierte meningsinnholdet tilhørende materialet som ivaretagelsen av språket ville åpnet for.

Denne situasjonen kan blant annet forstås på bakgrunn av at de samiske museer er relativt unge institusjoner som ennå er i utvikling for å styrke den faglige plattformen, det er få museumsfaglige ansatte med samisk språk-kompetanse og spesialisering innenfor samisk kultur og historie. Det foreligger dessuten ikke en enhetlig terminologi på samisk for registrering av samisk kulturmateriale og heller ikke veiledningsdokumenter eller museumshåndbøker på samisk med fokus på samisk museumsarbeid. Rammevilkårene for det faglige arbeidet ved de samiske museene kan i stor grad sies å gjenspeile minoritetssituasjonen for samene.

De samiske museer og museer med samiske samlinger har på ulike måter løst dilemmaene knyttet til manglende samsvar mellom det samiske materialets opprinnelige språklige kontekst, og den norskspråkelige navngivningen og meningsinnholdet materialet får tilskrevet ved innlemmelse i museenes samlinger.

De fleste museer benytter norsk språk i sine registreringer av samisk materiale. Noen av museene har uavhengig av hverandre forsøkt å lage registrerings-systemer for å ivareta samiske begreper ved registreringsarbeidet. Det kan nevnes at RiddoDuottarMuseat- Kautokeino bygdetun har utviklet et system basert på språkforsker Konrad Nielsens betydningskategorier for inndeling av samisk materiell og immatriell kultur. Hoveddelen av materialet er registrert på samisk, men ikke på en slik differensiert måte som Primus gir muligheter til. Tilsvarende har RiddoDuottarMuseat- De samiske Samlinger og Norsk Folkemuseum tilpasset Outline-systemet for gjenstands- og fotokategoriene til sine behov. RDM-De Samiske Samlinger foretar registreringene på samisk, men de eldste registrering-ene fra tiden før midten av 1980-tallet er utført på norsk. Enkelte av de andre samiske museene benytter også samisk språklige gjenstandsbetegnelser i den grad det er mulig utfra tilgjengelige språkressurser. Disse initiativ viser at det er vilje til og ønske om blant museene til å benytte samisk språk i registrerings-arbeidet.

Selvom noen av museene har gjort forsøk på å ivareta samisk språk ved å ta i bruk samiske betegnelser for å navngi kulturmateriale, er likevel norsk hovedspråket som benyttes. For å få mer fullverdige beskrivelser av kulturmateriale, må også registreringene omfatte annen informasjon på samisk slik som f.eks. teknikk, dekor, symbolbruk, materiale og funksjon. Ved å få muligheter til å utføre mer omfattende beskrivelser av kulturmateriale på samisk, vil det materialet som museene forvalter representere et grunnlag til ny kunnskap om samisk kultur og historie og bidra til styrking av museenes formidlingsevne.

#### MÅLGRUPPE:

- 1) Samiske museer og øvrige museer med samiske samlinger.
- 2) Den samiske befolkningen ved at museene også er med på bevare samisk terminologi

og bidra til at deler av den kan revialiseres og tas i bruk i nye sammenhenger.

#### PROSJEKTGJENNOMFØRING:

Museene gjennomgår og systematiserer relevant materiale som de har utviklet for registrering av samisk kulturmateriale. Det utarbeides en samlet oversikt over materialet, heri samiske betegnelser og andre lister som foreligger.

Dette presenteres på den første fellessamling for prosjektet, der også kriterier for valg av felt som skal benyttes i Primus samisk vil drøftes og utvelgelse foretas. Prosjektets praksisveiledere vil delta på seminaret.

Arbeidet vil bli fordelt mellom de samiske museene ved at hver av de fem hovedenhetene av samiske museer får ansvaret for utvikling av hver sin del av terminologien. Det er ønskelig og naturlig at museer med samiske samlinger deltar i samarbeidet utfra sine behov og erfaringer. RiddoDuottarMuseat koordinerer arbeidet.

Arbeidet vil foregå i nært samarbeid mellom museene og nord-, lule- og sørsamiske språksentre/språkkonsulenter. Noen av museene har allerede et nært samarbeid med språksentre i sine områder. Dessuten vil det engasjeres veiledere innenfor hvert språkområde, disse skal også skal kvalitets sikre terminologiarbeidet.

Det skal i tillegg utnevnes en arbeidsgruppe, et "språkråd" bestående av seks representanter fra de tre språkområdene. Disse kan være representanter fra museene eller de lokale språksentre/språkkonsulentene og vei-lederne. "Språkrådet" sin hovedoppgave er å samordne terminologien mellom de tre samiske språkene.

Det skal avholdes en avslutningssamling der resultatet fra arbeidet presenteres.

#### PROSJEKTPERIODE:

1. juni 2012 til 30. oktober 2013.

### Framdriftsplan

#### Framdriftsplan for hele prosjektperioden

Startdato 01.06.2012

Sluttdato 30.10.2013

#### Aktivitetplaner

| Tittel                                             | Fra dato   | Til dato   |
|----------------------------------------------------|------------|------------|
| Samling utvelgelse av innhold i terminologiarbeide | 05.06.2012 | 06.06.2012 |
| Museene og språkmedhjelpere arbeider lokalt        | 07.06.2012 | 24.09.2012 |
| Samling språkråd-samordning språkarbeidet          | 25.09.2012 | 26.09.2012 |
| Museene og språkmedhjelpere arbeider lokalt        | 27.09.2012 | 13.03.2013 |
| Samling språkråd-samordning språkarbeidet          | 14.03.2013 | 16.03.2013 |
| Samling. Presentasjon språkarb., veiledn. om bruk  | 24.10.2013 | 25.10.2013 |

Andre opplysninger/kommentarer om framdrift-/aktivitetsplan.

Museene i samarbeid med språksentre/språkkonsulentene vil utarbeide planer for sine lokale delprosjekter for språk/terminologiarbeidet. Dette for å sikre at utviklingen i de forskjellige delene av arbeidet har fremdrift.

## Samarbeidspartnere

Har du en samarbeidspartner?

Nei

## Prosjektbudsjett

Prosjekt

Ettårig eller flerårig prosjekt? Flerårig

Er prosjektet pågående? Nei

### BUDSJETT FOR FØRSTE ÅR

#### Utgifter

| Hva                               | Beskrivelse                            | Sum           |
|-----------------------------------|----------------------------------------|---------------|
| Personalkostnader (lønn/overhead) | Adm.kostnader                          | kr 19 000,00  |
| Varer/utstyr                      |                                        | kr 0,00       |
| Tjenester kjøpt av andre          | Honorar språkkonsulenter/språksentre1) | kr 115 000,00 |
|                                   | Honorar språkveiledere                 | kr 75 000,00  |
| Andre utgifter (spesifiser)       | Seminarutgifter prosjektdeltakere2)    | kr 30 000,00  |
|                                   | Møte-og reiseutgifter "språkråd"3)     | kr 30 000,00  |
| Totale utgifter                   |                                        | kr 269 000,00 |

#### Inntekter

| Beskrivelse                       | Tilskudd bekreftet? | Sum                  |
|-----------------------------------|---------------------|----------------------|
| <u>Søknadssum Norsk kulturråd</u> |                     | <u>kr 125 000,00</u> |
| Sametinget                        | Nei                 | kr 150 000,00        |
| Fritt Ord                         | Nei                 | kr 75 000,00         |
| Egenandel                         | Ja                  | kr 34 000,00         |
| Totale inntekter                  |                     | kr 384 000,00        |

Kommentar til budsjett neste år

1)Det er beregnet dekning av honorar til språkkonsulenter ved språksentre i Porsanger, Nord-Troms og Varanger for det nordsamiske språkområdet. Dessuten honorar for språkkonsulenter i lulesamisk og sørsamisk språkområde. 2)Det søkes om støtte til dekning av seminar- og hotellkostnader. Det er beregnet at museene selv dekker egne deltakeres reisekostnader. 3)Det søkes om støtte til dekning av utgifter til møte, reise, kost og opphold for "språkrådet"/arbeidsgruppa.

### BUDSJETT FOR HELE PROSJEKTPERIODEN

#### Utgifter

| Hva                               | Beskrivelse                                         | Sum           |
|-----------------------------------|-----------------------------------------------------|---------------|
| Personalkostnader (lønn/overhead) | Adm.kostnader                                       | kr 38 000,00  |
| Varer/utstyr                      |                                                     | kr 0,00       |
| Tjenester kjøpt av andre          | Honorar språkkonsulenter/språksentre/veiledere      | kr 380 000,00 |
| Andre utgifter (spesifiser)       | Reise-, møteutgifter "språkråd.Mus.seminarutgifter. | kr 120 000,00 |
| Totale utgifter                   |                                                     | kr 538 000,00 |

## Inntekter

| Beskrivelse                       | Tilskudd bekreftet? | Sum                  |
|-----------------------------------|---------------------|----------------------|
| <u>Søknadssum Norsk kulturråd</u> |                     | <u>kr 245 000,00</u> |
| Sametinget                        | Nei                 | kr 150 000,00        |
| Fritt Ord                         | Nei                 | kr 75 000,00         |
| Egenandel                         | Ja                  | kr 68 000,00         |
| Totale inntekter                  |                     | kr 538 000,00        |

### Kommentar til hele prosjektperioden

Det vil søkes om støtte fra Sametinget og Fritt Ord for hele prosjektperioden på nyåret 2012.

## Vedlegg

Ingen vedlegg lastet opp